Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zgodziwszy się zaś z pracownikami za denara dzień wysłał ich do winnicy jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzgodnił z robotnikami po denarze za dzień i posłał ich do swojej winnicy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zgodziwszy się\* zaś z pracownikami za denara dzień, wysłał ich do winnicy jego.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zgodziwszy się zaś z pracownikami za denara dzień wysłał ich do winnicy jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzgodnił z nimi stawkę — denar za dzień — i posłał do pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umówił się z robotnikami na grosz za dzień i posłał ich do winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzień posłał je do winnicy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczyniwszy umowę z robotnikami z grosza dziennego, posłał je do winnice swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umówił się z robotnikami o denara za dzień i posłał ich do winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ugodziwszy się z robotnikami na jednego denara dziennie, wysłał ich do swojej winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uzgodnił z robotnikami zapłatę jednego denara za dzień i posłał ich do winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umówił się z nimi, że zapłaci im jednego denara za dniówkę, i wysłał ich do winnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umówił się z nimi o denara za dzień i posłał ich do swojej winnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy umówił się z kilkoma po denarze za dniówkę, posłał ich do winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ugodziwszy się z robotnikami za denara dziennie, wysłał ich do swojej winnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погодившись з робітниками по динарію на день, послав їх до свого виноградника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uzgodniwszy głosem zaś wspólnie z działaczami z denara dzień, odprawił ich do winnicy swojej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zgodziwszy się z robotnikami na denara za dzień, wysłał ich do swojej winnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ugodziwszy się z robotnikami na zapłatę jednego denara [typową dzienną stawkę], wysłał ich do winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ugodziwszy się z pracownikami po denarze za dzień, wysłał ich do swej winnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uzgodnił z nimi dniówkę i wysłał na pole. |

1. 1) Dosłownie "współbrzmieliby", "uzgodniliby poglądy". [↑](#footnote-ref-2)